Charter of Tiga Ron also called Təlu Ron (822 Śaka – 900-03-30)

Arlo Griffiths and Wayan Jarrah Sastrawan

Authors of digital edition: Arlo Griffiths, Wayan Jarrah Sastrawan

Contributor: Arlo Griffiths

Identifier: DHARMA_INSIDENKTigaRon-TluRon

Repository: Nusantara Epigraphy (tfc-nusantara-epigraphy)

File path: xml/DHARMA_INSIDENKTigaRon-TluRon.xml

Languages: Old Javanese [Script (unspecified)], Sanskrit [Script (unspecified)]

Commit: 2026-11-09 08:51 (6580fa0), last modified 2026-09-09 14:27 (72454d8)

Edition

〈1〉 〈Fragment 1〉 □ Avighnam astu □

1. Śārdūlavikrīḍita

svasti śrīr vijayo 'stu vaḥ śaka-pa〈Fragment 2〉 [ter va]rṣe dvi-dasra-dvipe (◦)
dvādaśyām madhu-māsa(j)āsita-tithau śītetara-jyotiṣi ◦
Ṛkṣe bhadra〈2〉〈Fragment 1〉padottare sati śubhe yoge (ca) caṇḍārcciṣ(au)〈Fragment 2〉 [◦]
kṣetreṣu tridaleśvarasya racitaḥ kulyā-vidhir bhūbhujā □

tatkālaniṁ ḍavuhan· vuA〈3〉〈Fragment 1〉tann i savaḥ bhaṭāra I tiga ron· saṁkā Iṁ luAḥ I〈Fragment 2〉 panaṅgaran·◦ suprayukta ḍataṁ vvainya I lmaḥ bhaṭāra◦

sambandha◦ śrī mahārāja śrī bāhu-vikra〈4〉〈Fragment 1〉ma-bajra-deva mapikat· kiti-ran· vetanniṁ parhya〈Fragment 2〉 (ṅa)n· haji I tlu ron·◦ I huvus·nira mapikat· madyus

sira I pañcuran·◦ muliḥ sira Iṁ ka〈5〉〈Fragment 1〉ḍatvan· mataña sira I saṁ pamgat· tiruAn· pu śivā(stra) [◦]〈Fragment 2〉 Apa kari prastāvanika(naṁ) parhyaṅan· haji I tlu ron· muAṁ pañcuran· masa(mū)n·◦ ta〈6〉〈Fragment 1〉karin· hana mas· Akṣayiṇi kāna◦ hana kari sa(va)[ḥ]〈Fragment 2〉 bhaṭāra◦ maṅkana līṁ śrī mahārāja◦

sumahur· saṁ pamgat· tiruAn·◦ vuAra mas· su 10〈7〉 〈Fragment 1〉 Akṣayiṇi kmitanni rāma I vuru tuṅgal· parbhaktya〈Fragment 2〉 [nya] (pā)damūla◦ hana ta (t)gal· lmaḥ bhaṭāra◦ ṅaranya Iṁ (ka)li-kalihan·◦ magaṇa-gaṇā lima ta〈8〉〈Fragment 1〉mpaḥ sampun· ya pinagavayakan· vluran· de saṁ luᒪ(m)[āḥ]〈Fragment 2〉 (Iṁ) (ta)ṅar·◦ tan tulus· saṁᒪkā yan· kavnaṅan· Antara ya◦ vkasan· ginavai ya de rakai〈9〉〈Fragment 1〉paḍa(ṁ) pu manoharī◦ tan· tulus ataḥ◦ muvaḥ ginavai ya (d)e〈Fragment 2〉 [ra]kai hino pu Aku◦ tan tulus ataḥ◦ hana hrūnikanaṁ vluran· Adyāpi tka maṅke◦ maṅka〈10〉〈Fragment 1〉na līṁ saṁ pamgat· tiruAn·◦

sumahur· śrī mahārāja◦ ha〈Fragment 2〉 [na] pva mas· bhaṭāra◦ ya veḥ vyayāniṁ magavai ḍavuhan· yathānyan dadya savaḥ Ikanaṁ tgal·〈11〉 〈Fragment 1〉 bhaṭāra◦ yāpuAn· vtu vuṅani bhūn· dlāha◦ ya paṁhlya rikanaṁ mas(·)〈Fragment 2〉 Akṣayiṇi◦ samantara kira-kirān· Āyatana bhaṭāra (sa)hayān· Irika(na)ṁ savaḥ Ataḥ〈12〉 〈Fragment 1〉 maṅkana līṁ śrī mahārāja◦

dadi binabak· Ikanaṁ mas· kmitanniṁ rāma〈Fragment 2〉 (I) vuru tuṅgal·◦ pininton-akan· I śrī mahārāja lavan· I rakryān mapatiḥ I hino◦ I vatu〈13〉 〈Fragment 1〉 tihaṁ I śirikan· kinonya makudur· saṁ relam· tumulusakna (I)〈Fragment 2〉 [ka]naṁ vluran· gavai saṁ lumāḥ Iṁ taṅar·◦ satahun· lavasnyan· ginavai sumaṅka IkanaṁṅṅA vai〈14〉 〈Fragment 1〉 tka ya Irikanaṁ tgal· Iṁ kali-kalihan· suprayukta paripūrṇa〈Fragment 2〉 [pi]nājarakan· ya I śrī mahārāja śrī dharmmodaya-maᒪhāśambhu muAṁ I rakryān mapa〈15〉〈Fragment 1〉tiḥ I hino bāhubajrapratipakṣakṣaya◦

kinonakan· Ika(na)〈Fragment 2〉 (ṁ) patiḥ muAṁ vahuta I vuru tuṅgal· muAṁ Anak vanuA pinaᒪkahavān· lmaḥnya de〈16〉〈Fragment 1〉nikanaṁ vluran·◦ kapva petan· maluṅgu-luṅguha I tlu ron· mamaṅguha〈Fragment 2〉 vvai matīs·◦ mālap·kn(ā) muAṁ Ikanaṁ pādamūla I tlu ron·◦ Ajaran· tan· durācā〈17〉〈Fragment 1〉rā tan· Uparodhā I vluranni savaḥ bhaṭāra◦ Ubhayaᒪdhārmma Ataḥ Amvaka(n)〈Fragment 2〉 (ya)(◦) maṅkana liṁ rakryān mapatiḥ I saṁ pamgat· tiruAn·◦

ya mataṅyan inasə: Ikanaṁ patiḥ〈18〉 〈Fragment 1〉 I panaṅgaran· si ṇdol· vineḥ mas· mā 6 parujarnya si nohan· vineḥ (ma)〈Fragment 2〉 s· mā 4 gusti si butuḥ variga si nek· vinkas· si saran· mas· mā 4 kinabaihanya ‖〈19〉 〈Fragment 1〉 I sumuṇḍul· gusti si piṅul·◦ variga si cama◦ vinkas· si piṅul·〈Fragment 2〉 (hu)ler· si jambhala mas· mā 4 kinabaihanya □ I skar ava kalaṁ si vara◦ gusti si〈20〉 〈Fragment 1〉 taṅat·◦ variga si kidaṁ◦ vinkas· si puṇḍut·◦ parujar· si svastha◦ mas· m〈Fragment 2〉 ā 4 kinab(ai)hanya

□ I kasugihan· kalaṁ si maddha◦ gusti si sali◦ variga si vudə〈21〉〈Fragment 1〉l·◦ vinkas· si ḍuḍa◦ mas· mā 4 kinabaihanya¿◦?〈□〉 I parhyaṅan· kalaṁ si k(e/o)〈Fragment 2〉 s·◦ gusti si dulaṁ◦ vinkas· si kalula◦ variga si bhoga◦ mas· mā 4 kinabaihanya ‖〈22〉 〈Fragment 1〉 I kilis(·) kalaṁ si plakan·◦ gusti si Uṇḍal·◦ vinkas· si hurip·◦ variga si hiḍuṁ◦〈Fragment 2〉 mas· mā 4 kinabaihanya □ I pamratan· patiḥ si banyāga mas· m¿a?〈ā〉 6 parujarnya◦〈23〉 〈Fragment 1〉 si buAtoḥ mas· mā 2 gusti si gupai◦ vinkas· si sāgara◦ mas· mā 4 kinabai〈Fragment 2〉 hanya◦ vahuta I vuru tuṅgal· rumakat· si dharmma mas· mā 6 pituṁtuṁnya mas·〈24〉 〈Fragment 1〉 mā 2

kunaṁ yan· hana maṁhala-hala◦ Umulah-ulaha Ikanaṁ vluran· knāna ya (ni)〈Fragment 2〉graha mas· satahi〈l〉 limaṁ tahil·◦ marhyaṁ rikanaṁ kāla ḍa punta maṁhutāṅi◦〈25〉 〈Fragment 1〉 likhita śilālekha saṁ hadyan· sumuḍan· ḍa punta vidyānidhi◦ □□□ siddhir astu〈Fragment 2〉 (sv)āhā □□□

Apparatus

〈2〉 (ca) caṇḍārcciṣ(au) • Or read *bha caṇḍārcciṣo*? But the *akṣara* does not look exactly like *bha*s in the same stanzas, and *ca* is expected in this context. The curved stroke above the *ṣ* makes it clear the vowel is *au* not *o*, though the *tarung* is lost. 〈2〉 sati śubhe ◇ *(A)tiśubhe* TP&SEY. 〈3〉 ḍataṁ ◇ *phala* TP&SEY. 〈3〉 lmaḥ bhaṭāra ◇ *lmaḥ* TP&SEY • TP & SEY omit the word *bhaṭāra*. 〈5〉 śivāstra ◇ *śivās[1×]* TP&SEY • The name is a bit hard to recognize on the stone, but our reading is supported by numerous passages where Śivāstra figures as *paməgat* Tiruan. 〈5〉 masa(mū)n· ◇ *masamun·* TP&SEY • The lower part of the *akṣara* is rather unclear, but we seem to see an appendix to the left that would agree better with *-ū* than with the expected *-u*. 〈8〉 Antara ya ◇ *An kabhaya* TP&SEY. 〈X〉 parbhaktyanya • the reading is at first unclear, but supported by Pintang Mas, l. 3. 〈X〉 kinonya • we presume this is an error for kinon· or (less likely) kinon ta. 〈X〉 amvakanya • understand ambəkanya.

Bibliography

Shortly after the discovery of the inscription, a preliminary draft edition was established by Arlo Griffiths directly from the stone and from photos. This work, begun in 2015, was brought to a preliminary conclusion in July 2017. At that time, it was planned to make the publication of the inscription a collaboration with UGM students Nurmalia Habibah Zakariya Pamuji Aminullah, so that Griffiths' draft that was circulated to some colleagues also bore those students' names, even though they had not made any concrete contribution then. The planned collaboration was abandoned when a reading

of the inscription, making some use of the ciculated draft, was published shortly thereafter (Tjahjono Prasodjo & Susetya Edy Yuwono 2019). The reading offered here is a significant improvement upon the 2015–2017 draft thanks to renewed direct inspection of the stone in March 2023 and the photogrammetry created by Adeline Levivier at that time. We record only significant variant readings from the edition published by Tjahjono Prasodjo and Susetya Edy Yuwono (which in most of these reading agrees with Griffiths' earlier draft).

Primary

[TP&SEY] Tjahjono Prasodjo & J. Susetya Edy Yuwono. 2019. "*Ḍawuhan*, *wluran*, dan *pañcuran*: Penelusuran aspek hidrologi terhadap isi prasasti Tlu Ron." In: *Menggores aksara, mengurai kata, menafsir makna*. Edited by Tjahjono Prasodjo & D. S. Nugrahani. Yogyakarta: Departemen Arkeologi, Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Gajahmada, pp. 8–31.